

TEKSTY, PODTEKSTY I KONTEKSTY

TEKSTY, PODTEKSTY I K O N T E K S T Y

O WSPÓŁCZESNEJ POLSZCZYŹNIE
I JEJ KONTAKTACH Z INNYMI
JĘZYKAMI SŁOWIAŃSKIMI

Tom jubileuszowy dedykowany
Profesor Bożenie Ostromeckiej-Frączak

Recenzenci:
Andrzej Kudra
Magdalena Steciąg
Ewa Szkudlarek-Śmiechowicz
Marzena Woźniak-Łabieniec

redakcja: Beata Grochala, Edyta Pałuszyńska

Publikacja dofinansowana przez Wydział
Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego

© 2014 by Beata Grochala, Edyta Pałuszyńska & Authors

ISBN 978-83-63781-19-4

Skład i łamanie komputerowe , projekt okładki
Oficina Wydawnicza LEKSEM

Oficina Wydawnicza LEKSEM
Pruszków k/Łasku, ul. Dębowa 14
98-160 Sędziejowice; tel. (fax) 0-43 677-14-40
e-mail: redakcja@leksem.pl; zamowienia@leksem.pl
www.leksem.pl

Spis treści

Ad perpetuam rei memoriam	7
Sylwetka naukowa Profesor Bożeny Ostromęckiej-Frączak	9
BOŻENA OSTROMĘCKA-FRĄCZAK, Spis publikacji	17
WŁADYSŁAW MAKARSKI, O imieniu <i>Bożena</i>	29
ANNA DĄBROWSKA, <i>Ohne Fleiss, kein Preis. Bez pracy nie ma kołaczy</i> . Metoda Toussainta-Langenscheidta na przykładzie języka polskiego	42
NIKOLAJ JEŽ, Zmiana obrazu literatury polskiej w słoweńskich przekładach ostatnich dekad	69
STANISŁAW GAJDA, Styl jako emergentna własność tekstu.	78
SŁAWOMIR GALA, W sprawie wariantywności słowotwórczej	87
BARBARA KUDRA, Tytuły piosenek Jeremiego Przybory wśród aktów mowy	96
JAN MAZUR, <i>Marzenie ściętej panny</i> , czyli kilka uwag o (nie)znajomości polskich frazeologizmów i przysłów przez kandydatów na studia z Białorusi.	105
MARTA PANČÍKOVÁ, Nazwy roślin w wybranych frazeologizmach polskich, słowackich i słoweńskich	112
JAROSŁAW WIERZBIŃSKI, Kodyfikacja słownictwa rosyjskiego w nowszej leksykografii (zarys problemu)	123

MARIA WOJTAK, O standaryzacji wypowiedzi administracyjnych . . .	138
MARIA WTORKOWSKA, Mamilaš, veganec, biseksualka, krišnovec, all inclusive, czyli o <i>Słowniku nowszego słownictwa języka słoweńskiego</i> . .	151
GRAŻYNA ZARZYCKA, Zarządzanie dyskursem w rozmowie toczącej się na lekcji języka polskiego jako obcego	163
URSZULA ŻYDEK-BEDNARCZUK, Tekst w nauczaniu języka polskiego jako obcego w kontekście działań i strategii komunikacyjnych.	183

Ad perpetuam rei memoriam

Rok 2014 to dla Pani Profesor Bożeny Ostromęckiej-Frączak rok szczególny. Jest to także rok szczególny dla nas – Jej uczniów, współpracowników, przyjaciół. Niniejszy tom to nasz prezent dla Szacownej Jubilatki. Zgromadziliśmy w nim teksty wybitnych polskich i zagranicznych badaczy języka, a prywatnie – przyjaciół, znajomych i współpracowników Pani Profesor. Problematyka napisanych przez nich tekstów łączy się z najważniejszymi obszarami badawczymi Jubilatki. Czytelnik znajdzie tu rozprawy poświęcone słownikarstwu, glottodydaktyce, stylistyce, słowotwórstwu, translatoryce, czy wreszcie tytułom, co stanowi trzon zainteresowań naukowych Profesor Bożeny Ostromęckiej-Frączak. Całość poprzedza prezentacja Jej dokonań oraz szkic dotyczący imienia Jubilatki. Także tytuł spajający teksty nie jest przypadkowy. Nawiązuje on do cyklu konferencji zainicjowanych przez Profesor Bożenę Ostromęcką-Frączak zatytułowanego *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, „konteksty” mają zaś wskazywać na szerokie spektrum badawcze podejmowane przez Jubilatkę, która zajmuje się w swych naukowych dociekaniach nie tylko polszczyzną, ale i innymi językami słowiańskimi.

Nie byłoby tego tomu, gdyby nie było Jubilatki, Profesor Bożeny Ostromęckiej-Frączak. Nie byłoby tego tomu, gdyby nie Autorzy, którzy zechcieli opublikować w nim swoje, jakże wartościowe teksty, a także gdyby nie Recenzenci, którzy owe artykuły zaopiniowali. Wreszcie nie byłoby tego tomu, gdyby nie wsparcie finansowe Władz Dziekańskich Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego i oso-

biste zaangażowanie Pana Dziekana Profesora Piotra Stalmaszczyka. Wszystkim wspomnianym serdecznie dziękujemy za wkład w powstanie niniejszej książki.

Na koniec składamy Pani Profesor Bożenie Ostromęckiej-Frączak najserdeczniejsze życzenia. Niech każdy dzień przynosi Jej radość, szczęście i zadowolenie. Dziękujemy za wszystkie wspólne lata, za to, że jest naszym Mentorem, Mistrzem i Przyjacielem.